

Porównanie tłumaczeń II Koryntian 7:15

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	i głębokie uczucia jego jeszcze obficie do was jest przypominając sobie wszystkich was posłuszeństwo jak ze strachem i drżeniem przyjęliście go
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A jego głębokie uczucia względem was są jeszcze obfitsze, gdy sobie przypomina posłuszeństwo was wszystkich,* jak to przyjęliście go z lękiem i z drżeniem.** ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I serce jego jeszcze obficie ku wam jest, przypominając sobie wszystkich was posłuszeństwo*, jak z bojaźnią i drżeniem przyjęliście go. ³⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	i głębokie uczucia jego jeszcze obficie do was jest przypominając sobie wszystkich was posłuszeństwo jak ze strachem i drżeniem przyjęliście go
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jego podziw i sympatia dla was rosną jeszcze bardziej, gdy sobie przypomina wasze posłuszeństwo oraz to, jak go przyjęliście: z szacunkiem i respektem.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A jego serce jeszcze bardziej <i>skłania się</i> ku wam, gdy wspomina posłuszeństwo was wszystkich i to, jak przyjęliście go z bojaźnią i drżeniem.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A wnętrze jego tem więcej skłonięte są ku wam, gdy wspomina posłuszeństwo wszystkich was, i jakoście go bojaźnią i ze drżeniem przyjęli.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	a wnętrze jego obficie są ku wam, gdy wspomina na posłuszeństwo wszystkich was, jakoście go z bojaźnią i ze drżeniem przyjęli.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Serce zaś jego jeszcze bardziej lgnie ku wam, gdy wspomina wasze posłuszeństwo i to, jak przyjęliście go z bojaźnią i drżeniem.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A uczucia jego względem was są jeszcze gorętsze, gdy wspomina posłuszeństwo wszystkich was, jak to przyjęliście go z bojaźnią i z drżeniem.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jego serce zaś jeszcze bardziej skłania się do was, gdy wspomina posłuszeństwo was wszystkich, jak to przyjęliście go z bojaźnią i drżeniem.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jego serce jeszcze bardziej lgnie do was, gdy wspomina wasze posłuszeństwo oraz jak przyjęliście go z bojaźnią i szacunkiem.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Jego serce coraz mocniej lgnie do was, gdy wspomina o waszym posłuszeństwie i jak z bojaźnią i drżeniem przyjęliście go.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny	Jego serce lgnie teraz ku wam coraz bardziej, zwłaszcza na wspomnienie przyjęcia, jakiego doznał u was, gdy

¹⁾ <x>540 2:9</x>; <x>570 2:12</x>

²⁾ <x>530 2:3</x>

³⁾ Sens: przypominając sobie o posłuszeństwie waszym.

		Przekład	okazaliście mu posłuszeństwo z bojaźnią i drżeniem.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jego uczucia do was są bardzo głębokie, kiedy wspomina wasze posłuszeństwo oraz to, jak przyjęliście go z bojaźnią i drżeniem.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І його серце дуже прихильне до вас, коли згадує про послух усіх вас, що з острахом і тремтінням прийняли його.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A jego serce jest jeszcze bardziej ku wam, gdy przypomina sobie posłuszeństwo was wszystkich, jak z szacunkiem i drżeniem go przyjęliście.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	A jego uczucie do was jest jeszcze gorętsze, gdy wspomina waszą gotowość do posłuszeństwa i jak go przyjęliście z czcią i szacunkiem.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Również jego tkliwe uczucia ku wam są obfitsze, gdy sobie przypomina posłuszeństwo was wszystkich, jak go przyjęliście z bojaźnią i drżeniem.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Tytus szczerze was pokochał i ze wzruszeniem wspomina wasze posłuszeństwo oraz to, z jakim szacunkiem i przejęciem przyjęliście go.